



新编国际商务英语系列教材

# 新编商务英语翻译教程

Chinese-English Translation for International Business

(汉译英)

李朝曹瑜 编著



清华大学出版社·北京交通大学出版社



 新编国际商务英语系列教材

**新编商务英语翻译教程**  
**Chinese-English Translation for**  
**International Business**  
**(汉译英)**

李朝曹瑜 编著

清华大学出版社  
北京交通大学出版社  
·北京·

## 内 容 简 介

本书主要以对外商务新闻报道、企业对外商务宣传、商务法规与合同、商务文稿等方面的篇章为翻译素材，讲练结合，重在练，理论与实践相结合，重在实践，为此，编者提供了大量的翻译练习，其特点是融知识性、实践性、科学性于一体。

本书既可作为高等院校英语专业、商务英语专业、翻译专业等的翻译教材，亦可供翻译工作者、翻译爱好者参考。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

## 图书在版编目 (CIP) 数据

新编商务英语翻译教程/李朝，曹瑜编著. — 北京：清华大学出版社；北京交通大学出版社，2011.8

(新编国际商务英语系列教材)

ISBN 978-7-5121-0730-4

I. ① 新… II. ① 李… ② 曹… III. ① 商务-英语-翻译-高等学校-教材 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 178153 号

责任编辑：张利军 特邀编辑：易娜

出版发行：清华大学出版社 邮编：100084 电话：010-62776969 <http://www.tup.com.cn>

北京交通大学出版社 邮编：100044 电话：010-51686414 <http://press.bjtu.edu.cn>

印刷者：北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：203×280 印张：16.75 字数：660 千字

版 次：2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5121-0730-4/H·250

印 数：1~3 000 册 定价：29.00 元

---

本书如有质量问题，请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评，我们表示欢迎和感谢。

投诉电话：010-51686043, 51686008；传真：010-62225406；E-mail: [press@bjtu.edu.cn](mailto:press@bjtu.edu.cn)。

# 序

近年来，随着国际商贸活动的日益频繁，社会对商贸方面翻译人才的需求量与日俱增，要求也越来越高。这对我国传统的外语教育模式提出了尖锐的挑战。我们原有的外语院系所培养的本科生与研究生基本上是学术型的，专注于知识问题和理论问题，而缺乏在各种应用场合的应对能力。也就是说，他们可以胜任学校的教学和科研工作，却对千变万化的实际应用场合（如参加与外商的谈判、业务洽谈、会议同传等工作）束手无策，穷于应付。教育部根据这种形势变化调整了人才培养的思路，开始重视应用型人才的培养工作。新设立的翻译硕士（MTI）专业便是一例。目前全国一些有资质的学校都已开设了 MTI 的课程。国家的这一举措无疑是十分正确的。

但是，一种教育方向的调整，一个新的专业的设置，绝不是一件容易的事，而是一项复杂的系统工程。俗话说，十年树木，百年树人，这是一项任重道远的工作。其中，首当其冲的任务就是师资的培训和教材的建设，虽然目前有关部门已经组织人力出版了一些相关的教材，但很难满足门类庞杂的实际应用领域的需要。其质量也难尽如人意，如有些编者本人也缺乏这方面的实践经验，是刚刚“转型”过来的人，其编写的教材难免留有传统教材的印记；也有的是应出版部门之约急就而成的，缺乏系统性和完整性；等等。这是不足为怪的，因为教材建设本身也是长久大计，没有人可以毕其功于一役的。新的、更多更好的教材会随着这项事业的发展应运而生的。

2010年9月份，我应邀去吉林大学做学术交流，见到李朝教授，他将一部新的书稿给我看，书名是《新编商务英语翻译教程》，是汉译英方面的，我发现他的这部教材体例很新颖，实用性很强，以往的翻译教材多是英译汉，而他关注了汉译英方面，这是一个更有难度的工作。如果编著者没有长期的工作实践，是很难承担这样的任务的。而且，这部教材以篇章为单位，并对其中的难点作出提示和讲解，这一点构思精巧，很能针对学习者的薄弱环节，体现了作者的良苦用心。

看到李朝的这部新作，心里很高兴。他是我三十年前的学生，那时他就是一个有眼光、勤于思考的人。研究生毕业后就去外贸部门工作了十年之久，期间积累了丰富的经贸翻译工作的实践经验。后来又返回学校继续深造并留校任教，出版了数部此类著作，也发表了相当数量的论文，现在已经是成果颇丰的教授了。他既有长期的商贸翻译工作实践，又有较为深厚的理论功底，所以从事这类教材的编写可以说具备了得天独厚的条件，而这样的教材我相信也一定会受到使用者的欢迎。

李朝嘱我为这部书作序，我倒有些犹豫，因为我多年来一直从事理论研究，所指导的硕士、博士也都基本上是这一类型的，对于应用型的教学与教育我怕说不到点子上，言不及义，不得要领。但是看到三十年前的学生今天已成为这一新的领域中的一员骁将，其兴奋心情也是难以抑制的，这样也可以把这份心情同时留在这短短的序言中。

南京师范大学外国语学院

吕俊

于南京龙江寓所

2011年10月



## 前 言

本教程主要是面对 MTI (翻译硕士)、翻译专业、商务英语专业学生和有一定翻译基础的高校英语教师、企事业单位相关翻译人员。本教程注重和强调实用性与提高性,因此,从翻译理论与技巧的角度上讲,不具有知识的系统性。本教程侧重于解决翻译过程中的难题和提高学习者的翻译能力,从这个视角与理念出发,本教程具有以下特点:(1)从商务领域内选取最新、最具特色、最具代表性的商务类题材和文本作为翻译对象;(2)所选内容为大量纪实性、即时性的商务类英语新闻,以及企业单位的产品介绍、企业介绍等;(3)目标读者群较为明确,即有一定基础翻译理论常识和能力的人员,重点在翻译拔高或提高上;(4)以实践为主,技巧与理论为辅,即不是以讲翻译理论与技巧为主,而是围绕或针对每篇汉译文本中所涉及的翻译难的词语、翻译技巧、相关知识背景加以点拨或稍加讲解与介绍,以扫除译者在翻译实践中的障碍为目的。我们认为,学习翻译不是仅仅靠学习知识就能掌握的,而必须通过大量的翻译实践才能提高翻译水平和质量,因此本教程中有相当比例的内容是供学习者练习翻译实践的文本。

本教程的全部中文稿均来自相关领域的报道、会议、展会、交易会等宣传资料,行会及企业的领导发言或讲话稿,专业人士对行业走势的分析与看法等,选用这些素材的目的在于为学习者提供最贴近专业的语言与表达方式,使学习者能够达到学用结合的目的。本教程中的讲解部分增添了一些与翻译内容有关的小知识、翻译技巧、翻译理论等,平衡了翻译知识与商务知识两者的比例与关系。虽然教程是商务翻译教程,侧重的是翻译技能训练,辅以翻译技巧与翻译理论,但是,如果不对相关的翻译内容予以一定的相关专业常识或普通知识介绍的话,对学习者或译者来讲,或多或少是件遗憾的事情。翻译,尤其是涉及一定专业的翻译,对译者的要求是很高的,它包括专业的普通知识、知识结构、语言的综合能力等。基于这样一种意识,在强化翻译能力和介绍相关的翻译知识之外,编者在书中补充了一些商务知识及背景介绍。本教程中所涉及的商务领域较广,从涉外生产企业到外贸专业公司,从商务会展报道到行业分析、研讨,从具体的衣食住行用品到一些人们可能一辈子也用不到的产品,从企业的微观经营到国家的商务宏观政策等。每一篇章由相关类别的文章组成,并根据每篇文章的长短、内容信息量等分别设置项目栏目,如词语及其表达、翻译注解与翻译思路、翻译技巧与翻译理论、小知识、翻译练习与实践、词语表达与翻译提示等。我们清楚地知道,对于一个篇章的翻译来讲,不同的译者站在不同的角度,采用不同的词语,运用不同的翻译手法等都会带来不同的译文及其效果,因此本教程中所提供的译文仅供学习者和使用者参考。

本教程第一部分由曹瑜负责编著;第二、三、四部分由李朝负责编著;全书由李朝负责修改、审阅;研究生李坤阳、赵春贺、朱俊峰、吴影负责打字、校对等工作。

由于编者水平有限,译漏译错之处在所难免,敬请读者谅解和批评指正。

编 者  
2011年10月

# Contents

## 目 录

Part 1 商务新闻报道篇 .....	(1)
1. 商务展会 .....	(1)
1.1 东北亚发展论坛在长召开 .....	(1)
1.2 中国生物产业大会在长开幕 .....	(2)
1.3 第十一届中日韩友好城市大会开幕 .....	(4)
1.4 第五届东北亚投资贸易博览会开幕 .....	(6)
1.5 节能环保及科技产品博览会 .....	(9)
1.6 动漫节亮点多 .....	(11)
1.7 蒙古国商务日 .....	(12)
1.8 第二届长春制博会4月举行 .....	(14)
1.9 第五届东北四城市(4+3)市长峰会在长开幕 .....	(16)
1.10 雕塑展26日开凿 .....	(19)
1.11 发展旅游会展业 .....	(20)
2. 企业发展 .....	(22)
2.1 一汽-大众夺得一月份全国轿车销量冠军 .....	(22)
2.2 集群效应叫响区域经济品牌 .....	(24)
2.3 长客拿下大订单 .....	(26)
2.4 地产市场回温 .....	(28)
2.5 文化产业跨越式发展 .....	(31)
2.6 我市光电企业开拓海外市场 .....	(33)
2.7 扩大投资战略 提振我市建材业 .....	(35)
2.8 玉米深加工企业敞开收购新粮 .....	(37)
2.9 多种措施促进企业上市 .....	(39)
2.10 东北中小企业信用再担保股份有限公司全面运营 .....	(41)
2.11 “零首付”公司 .....	(43)
3. 建设与投资 .....	(45)
3.1 长春汽车产业开发区:建成全国最大的汽车产业基地 .....	(45)
3.2 高新区:争创国家创新型科技园区 .....	(46)
3.3 经开区主打项目牌 .....	(48)
3.4 双阳区:推进项目落地 .....	(49)
3.5 我市经济稳步攀升 .....	(52)
3.6 一汽与美国通用携手 .....	(53)



3.7	我市与法国佛吉亚集团签署战略投资框架 .....	(56)
3.8	长春·加拿大亚裔交流协会经贸恳谈会在长举行 .....	(58)
3.9	长东北核心区建设启动 .....	(59)
3.10	2012年: 我市汽车零部件产值达千亿 .....	(61)
3.11	120亿元打造长春新能源产业园 .....	(62)
<b>Part 2</b>	<b>企业商务宣传篇 .....</b>	<b>(64)</b>
1.	生产企业(公司) .....	(64)
1.1	织染 .....	(64)
1.2	苧麻 .....	(66)
1.3	羊绒 .....	(69)
1.4	食品 .....	(71)
1.5	鞋业 .....	(74)
1.6	摩托车 .....	(77)
1.7	不锈钢 .....	(79)
1.8	生产企业简介 .....	(81)
2.	专业外贸公司 .....	(84)
2.1	纺织品 .....	(84)
2.2	服装 .....	(86)
2.3	针棉织 .....	(91)
2.4	机械 .....	(94)
2.5	专业外贸公司简介 .....	(97)
3.	其他 .....	(99)
3.1	交易会 .....	(99)
3.2	保险 .....	(102)
3.3	展览会 .....	(104)
3.4	航运 .....	(107)
3.5	烟草 .....	(110)
3.6	进口 .....	(112)
<b>Part 3</b>	<b>商务法规与合同条例篇 .....</b>	<b>(116)</b>
1.	部分法规条款 .....	(116)
2.	合同法条款 .....	(119)
3.	部分合同条款 .....	(124)
4.	代理包销合同 .....	(133)
<b>Part 4</b>	<b>商务文稿篇 .....</b>	<b>(138)</b>
1.	宏观调控 .....	(138)
2.	求质篇 .....	(142)
3.	税制改革 .....	(145)
4.	交易会 .....	(151)

5. 两岸经贸 .....	(155)
6. 外贸改革 .....	(158)
7. 形势分析 .....	(161)
8. 讲话稿 .....	(166)
9. 数据统计 .....	(170)
10. 开幕词 .....	(173)
11. 公司宣传 .....	(176)
Part 5 参考译文 .....	(179)
参考文献 .....	(257)





## 1. 商务展会

### 1.1 东北亚发展论坛在长召开

【导语】第二届东北亚发展论坛今天在我市开幕，围绕着“保增长、促发展”的主题，16位来自东北三省各个高等院校、科研中心的专家学者以及政府官员分别在论坛上发言。

【正文】与会的专家学者通过分析当前世界性的金融危机对我国经济发展产生的影响，围绕着本次论坛的主题，就如何发挥自身和本地区的优势应对危机，实现更好更快发展进行了专题发言。

举办东北亚发展论坛目的在于凝聚各方面专家学者的智慧和力量，为促进东北老工业基地振兴，促进东北亚区域和谐发展献计出力。

#### 词语及其表达

论坛，讨论会，专题讨论节目

forum

开幕

kick off

避开，应对，挡住

ward off

促进……振兴，使具有新的活力

revitalize

#### 翻译注解与翻译思路

##### 1. 导语的编译

导语的编译对于一条新闻至关重要，因为导语是一条新闻的提纲挈领，它的功能在于将最重要的信息以最简洁的形式传达给观众，同时吸引读者看下去。中英新闻在导语的写作中存在不小的差异。例如，我国新闻导语中数字、修饰性语言、铺垫性语言、官话套话可谓层出不穷。再例如，中文新闻报道往往是按照事件发生的先后顺序进行表述，而英文采用的是先重要、后次要的叙述方式，即将最重要的事件放在第一位。同时，我国新闻导语还有一个鲜明的特点，就是掺杂了主观性的语言。这种主观意识强烈的表述在英文的导语中几乎无处可寻。这些差异给英译带来了不小的困难。如果逐字逐句地机械翻译，必然会产生语义混乱，主次不清。

##### 2. 对句子的改编

电视英语新闻的翻译，与其说是翻译，不如说是编译。由于资源的限制，大部分地方英语新闻栏

目并没有独立采编新闻的能力,大多数稿件是从中文新闻中选取的。而中文报道的写作习惯与英文有差异,因此在翻译任何中文稿件之前,译者应该通读全文,然后从一个英语写作者的视角出发,对文章的信息进行整理,这一过程包括信息的删减、增加、转换等。同时,鉴于新闻内容的“一过性”,译文应以简单句为主,并选择常用词汇。以本篇第二段为例,这段话一“逗”到底,虽然说了好几个方面,但是从结构上来看,只是一句话。如果英文也只译成一句,会因为有了太多从句、限定成分而使句子变得冗长笨拙。因此,在翻译时要进行改编,即打乱原句式结构进行重组和改写,用英文进行再创造。此段有三个主要信息:一是与会专家分析了金融危机带来的影响;二是他们提出了建议;三是建议的内容。译文应该清楚地表达出这三个信息点。为了使句式富于变化,可适当使用连词,如 *meanwhile*, 以及形式主语 *It* 句型。

### 小知识

东北亚发展论坛诞生于2008年6月。时值民革吉林省委员会成立50周年,又适逢改革开放30周年。值此历史性时刻,回首半个世纪的历程,作为一个参政党的地方组织当有所思、有所为,经民革吉林省委会倡议,得到民革辽宁省委、黑龙江省委、内蒙古自治区委的大力支持,于是便有了东北亚发展论坛的诞生。近年来,东北亚日益成为世界瞩目的焦点,东北老工业基地振兴也越来越吸引世界的目光。2009年,时值中华人民共和国成立60周年,中国共产党领导的多党合作制度确立60周年。60多年前,正是在东北这片黑土地上,以民革领导人李济深为首的各民主党派负责人与各人民团体、各界知名人士联名发表《对于时局的声明》,表示“愿在中共领导下,献其绵薄”,为建立一个“独立、自由、和平、幸福的新中国”贡献力量,旗帜鲜明地拥护中国共产党的领导,从而与中国共产党一道参与缔造了新中国,参与缔造了中国特色政党制度。在此背景下举行的第二届发展论坛具有特殊重要的意义。

### 翻译练习与实践

中国长春国际轨道交通与城市发展高峰论坛将于明天在长举行。本次论坛除了邀请国内外政府官员、专家学者外,还吸引了国内多个城市轨道交通建设和运营单位的代表参会,共同围绕城市轨道交通网络化等热点问题展开研讨。

最近三年来,我市轨道车辆产业的销售收入由50亿元增加到了80亿元,年平均增长近30%。

### → 词语表达与翻译提示

轨道交通

rail traffic

销售收入

sales revenue

## 1.2 中国生物产业大会在长开幕

为期两天的第三届中国生物产业大会今天在长春国际会展中心隆重开幕。本次大会将聚焦在全球金融危机背景下,我国生物产业的发展政策、基地建设、企业融资等核心问题。

生物产业是以现代生物技术为核心,包括生物医药、生物农业、生物能源、生物制造、生物环



保、生物资源的保护和开发利用等门类在内的新兴产业，是全球经济发展重要的增长点。本次大会以宣传国家生物产业政策，展示生物产业发展成就和生物企业形象，推介**重大创新成果**，搭建交流平台为宗旨。

吉林省具有发展生物产业的**良好条件**，生物产业已经成为**推动全省经济发展的新生力量**。省政府表示，要将发展生物产业作为调整优化产业结构的重要内容，把我省生物资源和技术比较优势变成产业和经济优势。

## 词语及其表达

生物产业	bio-industry
聚焦	highlight
全球金融危机	global financial crisis
融资	financing
重大创新成果	major innovation project
良好条件	favorable situation
推动经济发展	propel economic development

## 翻译注解与翻译思路

### 避免重复使用一个词

所谓翻译中的殊途同归和另辟蹊径，是指一句中文可以有若干种不同的译法，可以是忠于原文的质朴，也可以是在原文基础上灵活发挥，甚至是天马行空的创作。这种译法在翻译文学性作品中使用较多，在注重事实与准确的新闻翻译中，并不是常见，但是也有其值得借鉴之处。

这条新闻中有一个关于生物产业的定义，其中多次用到生物这个词组，在翻译时都采用 bio + 的形式。而随后的一句话“本次大会以宣传国家生物产业政策，展示生物产业发展成就和生物企业形象，推介重大创新成果，搭建交流平台为宗旨。”中又出现了三次“生物产业”和一次“生物”，此时要采用代换的翻译方法进行处理：将第一个“生物产业政策”用“related national policies”表示，第二个用“the industry”，第三个省略。“生物企业”在这里并不适合翻译成“bio-enterprises”，因为之前“bio”出现多次，因此译成“enterprises in this line”。

### 小知识

#### 社会消费品总额

社会消费品零售总额 (Retail Sales of Social Consumer Goods) 指批发和零售业、住宿和餐饮业及其他行业直接售给城乡居民和社会集团的消费品零售额。社会消费品零售总额由社会商品供给和有支付能力的商品需求的规模所决定，是研究居民生活水平、社会零售商品购买力、社会生产、货币流通和物价发展变化趋势的重要资料。

在商业统计中，社会商品零售总额按行业可分为商业零售额、饮食业零售额、工业零售额等；按经济类型可分为全民所有制经济零售额、集体所有制经济零售额、个体经济零售额、中外合资和外资独资经济零售额等；按销售对象可分为对城乡居民的消费品零售额、对社会集团的消费品零售额、对农村的农业生产资料零售额等；按商品类别可分为食品类零售额、日用品类零售额、文化娱乐品类零售额、衣着类零售额、医药类零售额、燃料类零售额、农业生产资料类零售额等。

## 翻译练习与实践

上周末，中国商业股份制企业经济联合会在长春举行年度理事会议，针对当前经济环境，国内各商企高层共谋行业发展。

本次论坛共有国内 20 多家大型商业企业的代表参加，他们围绕零售业商场如何拉动消费、资本如何高效运作、员工利益怎样保障等方面各抒己见。本届理事会东道主——欧亚集团，形象地把企业经营比喻成种树和种庄稼两种状态。

【同期】曹和平，长春欧亚集团股份有限公司党委书记、董事长：种庄稼也是人的劳作，它是春天种下去，秋天收割，一茬就完了。我做企业更倾向于种树，考虑它的可持续发展。

相关数据显示，我市今年前 5 个月累计社会消费品零售总额突破 1 000 亿元，同比增长 13%。我市商业布局已经形成了从大型综合购物中心、连锁超市、社区超市，再到主题分明的电器行、家具城、建材城等大、中、小规模业态布局。

### → 词语表达与翻译提示

中国商业股份制企业经济联合会	The Economic Joint Committee of China Commercial Stock Enterprises
年度理事会议	annual council
大型商业企业	merchandise sale giant
社会消费品零售总额	retail sales of social consumer goods
大型综合购物中心	large scale shopping mall

“他们围绕零售业商场如何拉动消费、资本如何高效运作、员工利益怎样保障等方面各抒己见。”译为“Talking over the troubles created by the receding market demand, low efficiency of capital management and overlooked staff member interests.”。这种灵活的译法，不仅忠于原文，而且由于使用“trouble”、“receding”、“low efficiency”及“overlooked”这一系列略带贬义的词语，而使得新闻更具有可看性、可听性。不得不承认的一点是，人们关注新闻时，会对坏消息格外在意。因此，在翻译时可以适当使用一些贬义词，会让新闻更有吸引力。

### 1.3 第十一届中日韩友好城市大会开幕

昨晚，旨在“加强三国地方政府交流与合作，促进东北亚地区的共同发展”的第十一届中日韩友好城市大会在我市隆重开幕。

这次大会由长春市政府、日本自治体国际化协会、韩国地方自治体国际化财团共同主办。会议期间，中日韩三国的 200 多位嘉宾将就地方政府合作、促进青少年交流、开展节能环保等议题开展讨论。

中日韩友好城市大会作为区域性国际会议，已成为促进中日韩三国经贸文化合作、联结三国人民感情的重要途径之一，在加强友好省县和城市之间的交流合作方面发挥着日益突出的桥梁和纽带作用。

开幕式由长春市长主持，与会嘉宾共同为大会开幕点亮了极具中国特色的红灯笼。

## 词语及其表达

友好城市	sister cities, twin towns
由……共同主办	be held in conjunction by ...
日本自治体国际化协会	Council of Local Authorities for International Relations of Japan
韩国地方自治体国际化财团	Council of Local Authorities for International Relations of South Korea
开展讨论	bring up for discussion
嘉宾	distinguished guest

## 翻译注解与翻译思路

### 对有中国特色的词汇进行释义

译者将“极具中国特色的红灯笼”翻译成“red lantern”，后补充“the auspicious symbol in Chinese festivities”及“to wish a successful meeting”，目的在于解释“红灯笼”的文化内涵。首先它是中国节庆时常用的一种装饰，其次它在此处发挥的作用是传达一种美好的愿望。

在新闻翻译中遇到的中国特色的词语可以大致分为三类：第一类是政治性较强的，如“和谐社会”、“党群关系”、“三个代表”、“五讲四美”等；第二类是具有中国文化内涵的词语，如“洁白的哈达”、“白山黑水”、“福娃”等；第三类是随着时代的发展而产生的新词语，如“格子铺”、“下岗”、“月嫂”、“烂尾楼”等。

对于第一类，在翻译时经常遇到的问题是词汇空缺，因为在其他文化中很难找到“同类项”，因此适当的解释是必要的。例如“五讲四美”，简单几个单词是完全说不清楚的，可先译成“civilized manners publicized by government”，然后进行解释分别是哪几点。

再如，有文化内涵的词汇“白山黑水”，如果译成“white mountain and black water”，显然会使读者或者听者感到不知所云。这个词表示长白山和黑龙江，泛指我国东北地区，出自《金史·世纪》：“生女之地有混同江、长白山。混同江亦号黑龙江，所谓‘白山黑水’是也。”因此，可以译成“Northeast China”。翻译具有文化内涵的词汇，还有一种方法是先用拼音，再用英语解释。例如，“福娃”译为：“Fuwa, the five mascots of the 2008 Beijing Olympic Games. They are Beibei, Jingjing, Huanhuan, Yingying, Nini, which means Beijing welcomes you in Chinese.”。

衡量新词的一个基本标准是：在目前社会语言生活使用频率较高，能够生动反映当前的政治生活、经济生活、日常生活的词语。例如“格子铺”，可以译成 mini-retail shelf shop。“烂尾楼”是指已办理用地、规划手续，项目开工后，因开发商无力继续投资建设或陷入债务纠纷，停工一年以上的房地产项目，因此可以翻译为 unfinished real estate constructions。当然，这两个例子并不是最终标准答案。因为译者不同，译法就不同。翻译时译者首先要弄清楚这些新词究竟是什么意思，切不可望文生义。

### 小知识

#### 电视新闻的构成

一则电视英语新闻通常由标题 (Title)、导语 (Lead-in)、配音 (Voice)、同期 (Sound Bite/Interview) 这几个要素组成。标题是以文字的形式出现在屏幕上，其余部分都是通过声音的途径传递给观众。在有些报道中会有记者出镜 (Stand-up)。

## 翻译练习与实践

1. 2010“中国吉林·韩国友好周”今天在长开幕，活动内容包括投资环境介绍、经贸洽谈、文化交流、高层会见等。

【正文】韩国是吉林省的重要贸易合作伙伴。双方建立友好城市，在经贸、科技、环保、教育、文化以及东北亚区域合作和大图们江开发等领域开展了广泛的交流与合作。吉林省还与锦湖集团、韩亚银行、SK、LG 等众多的韩国企业保持着合作关系。

开幕式后，双方的企业代表就能源环保、汽车机械制造、农产品加工、物流基础设施等领域进行分组洽谈。韩国驻华机构和企业代表约 190 人参加活动。“友好周”活动还有韩国文艺演出、图片展、韩国电影公映等。

### → 词语表达与翻译提示

高层会见

a summit meeting

韩亚银行

Hana Bank

农产品加工

agri-products processing

2. 日本仙台市是我市第一个对外友好城市，我市与仙台市缔结友好城市 30 周年系列庆祝活动正在长举行。

昨天，在长春市与仙台市友好交流促进会议上，双方市长签订了友好交流框架协议。根据协议，两市将共同努力促进青少年交流及其他市民交流；努力促进经济、文化、体育以及政府间各领域交流，为了解决两个城市发展面临的难题，共同探讨开展更广阔领域的交流合作，仙台市还将邀请长春市组派体育代表团参加仙台国际半程马拉松比赛。

两市共植友谊树活动昨天在位于仙台大街上的赛得广场举行。两市市长共同栽下一棵枝繁叶茂的赤杨树，寓意两市友谊根深叶茂、生机勃勃。另外，仙台市还在长春举行了旅游推介会和图片展，展现仙台市的自然风光和风土人情，希望长春市民了解 400 多年仙台的发展历史，领略到一个现代快速发展的“绿色之都”。

### → 词语表达与翻译提示

系列庆祝（活动）

serial celebration

仙台市

Sendai

青少年

juvenile

半程马拉松比赛

half marathon

赤杨树

red poplar

图片展

photography show

绿色之都

a capital of greenery

## 1.4 第五届东北亚投资贸易博览会开幕

第五届中国东北亚投资贸易博览会今天上午在长春国际会展中心隆重开幕，展会为期 6 天，参展的国内外企业达 500 多户，期间将举办各类会议和活动 60 多项。

本届博览会围绕区域合作和东北振兴，以商品贸易、投资合作、专业国际会议和文体交流为主要



内容。展会设7个室内展馆和一个室外展区。展品涉及汽车、高科技、医药、食品、纺织品、建材等多个方面。展会首次设置台湾馆，展示台湾特色商品和企业形象。本次参会国内外客商5万人，参会参展的世界500强企业达70户。展会期间，将举办各类会议和活动68项。其中，包括东北亚经济贸易合作论坛、亚太总裁与省市市长国际合作大会、蒙古国商务日等国际会议和商务日活动，以及长吉图开放开发研讨会议。

中国吉林东北亚投资贸易博览会成功举办四年来，致力于构建交流平台，展示区域形象，促进相互合作，取得了东北亚各国互利互惠共赢发展的丰硕成果，已经成为东北亚地区具有较大影响力的展会之一。

## 词语及其表达

(来自) 国内外

(from) at home and abroad

期间

concurrently (during the session)

东北振兴

revitalize the economy in Northeast China

医药(品)

pharmaceuticals

纺织品

textiles

建材

construction materials

特色商品

specialties

## 翻译注解与翻译思路

### 1. 对汉语中同义重复的地方适当删减

用英文向国外报道新闻不同于单纯的中译英文字翻译，对外报道的成功与否取决于传播效果，若要达到预期效果，英译前必须对汉语新闻稿的语言进行处理，或重组，或编辑，或增删。以此条新闻的最后一段为例，中文这样写道，东北亚投资贸易博览会“致力于构建交流平台，展示区域形象，促进相互合作，取得了东北亚各国互利互惠共赢发展的丰硕成果”。此句中的“相互合作”、“互惠互利共赢”、“丰硕成果”实际上属于同义重复，虽然是一种陈词滥调，但是在汉语里完全说得通，还能加强语气。汉语中的修饰语、强势词和陈词滥调使用明显多于英语，尤其是在新闻报道中，类似口号式的宣传用语出现频率很高。如果逐字直译，必然产生冗长的中式英语。同义反复的译法不仅画蛇添足，而且不符合英语思维方式和表达习惯，会使外国观众感到繁琐，甚至逻辑混乱。因此，需要一种精简译法，将“相互合作”和“展示区域形象”中的主要表义动词提炼出来，即“合作”和“展示”，将其变成形容词来修饰东北亚投资贸易博览会这一平台，即“a cooperative and displaying platform”。

由于汉语组句并没有英语句子那样严格整齐的空间架构，在空间架构模糊的过程中，译者要将逻辑关系理清。例如，最后一段中的一个逻辑因果关系：因为东北亚投资贸易博览会有了合作、交流及展示的功能，所以它产生了较大影响力并为参与者带来丰厚回报。在翻译成英文时就可以加上衔接短语“as a result”。

### 2. 使用网络搜索

新闻事件中提及的各类组织机构非常繁多。准确地翻译它们的名称并不是一件容易的事。利用网络搜索引擎，如Google和百度，是十分有效的方法。Google对英文的搜索能力强于百度，这是一个不争的事实。例如，对此条新闻中“世界五百强”的翻译，百度知道中会出现“World's Top 500”、“Top 500 in the world”、“World Fortune 500”，究竟哪一个才是最佳的译文呢？由于新闻强调准确性，

做英汉翻译时更应该慎之又慎，对于模棱两可的译法，不能图省事就随便选择一个。此时可以将以上三种英文译法都放入 Google 中进行检索验证，可以发现“World Fortune 500”的相关页面最多，在维基百科中也有专门的词条解释，因此可以认定“世界五百强”的最佳译法是“World Fortune 500”。对于日本丰田、韩国 SK 及德国宝马的翻译也都可以依据此法，并且大公司都有自己的网站，在 Google 中直接键入关键词往往可以直达公司主页。

### 小知识

1. “世界 500 强”是中国人对美国《财富》杂志每年评选的“全球最大五百家公司”排行榜的一种约定俗成的叫法。《财富》杂志还评选“美国最大五百家公司”（也称为“财富五百强”）、美国 and 全球最受赞赏的公司、美国青年富豪榜排行榜、全球商界最具权势 25 位企业家等一系列排名。同时，《财富》杂志还举办“《财富》全球论坛”，截至 2009 年，已经在中国上海、香港和北京举办过三届。

2. 东北亚地区是指包括中国东北地区（东北三省、内蒙古东北部）、朝鲜、韩国、日本、蒙古、俄罗斯东西伯利亚地区在内的广大区域，面积近 900 万平方公里，拥有 3 亿人口，GDP 约占世界的五分之一，占亚洲的 70% 以上。东北亚各国在经济全球化和区域经济一体化的新形势下，经贸关系日益密切，东北亚地区已成为全球经济中最具活力和发展潜力的地区之一。中国吉林·东北亚投资贸易博览会（简称东北亚博览会）是经国务院批准，由商务部、国家发展和改革委员会和吉林省人民政府共同主办的国家级大型国际性区域综合博览会，是中国政府为推动中国与东北亚国家经贸往来和区域合作而采取的一项积极行动，旨在构建中国与东北亚国家互利共赢、交流合作、竞争开放的长期合作平台。

## 翻译练习与实践

1. 【导语】第五届东北亚投资贸易博览会将于 9 月 1 日在长开幕，目前，组委会的各项筹备工作进展顺利。

【正文】博览会的招展工作已基本完成。参展国内外企业共 460 多家，包括日本丰田、韩国 SK、德国宝马等世界 500 强企业 28 户。同时，首次设置朝鲜、蒙古、俄罗斯国家地区馆和东北亚国家大企业形象馆，将全面展示东北亚各国和地区的整体形象、主要资源、经贸政策、产业发展状况和主要企业的形象及产品；首次设置台湾馆，展示台湾特色商品和企业形象；设置国际经济合作馆，搭建劳务输出平台。展会已邀请国内外政要 190 多位，邀请国外客商 9 400 多人。

### → 词语表达与翻译提示

组委会	organizing committee	进展顺利	ongoing, move along smoothly
世界 500 强企业	World Fortune 500	形象馆	Image Exhibition Area
主要企业	leading companies	劳务输出	labor export
国内外政要	domestic and international influential politicians (politicians from at home and abroad)		

2. 【导语】第五届东北亚博览会于昨天圆满落下帷幕。展会期间, 我省与国内外投资商签订投资合同项目 250 多个, 项目总投资额达到 1 700 多亿元人民币。昨天是展会的最后一天, 但现场人气依然很旺。

【同期】参观市民: 展会布置得很精美, 而且尤其台湾馆, 高科技的含量特别大。

【同期】参观市民: 我感觉这次博览会参展的厂商挺多, 并且都是大厂家。

参展商们也对本届博览会给予很高的评价。

【同期】中国铁建集团参展代表: 规模很大, 气氛很热烈, 另外就是安保和服务做得非常好。

【同期】台湾展商: 看这边的销售族群、购买力非常的强。

本届东北亚博览会, 参会的国内外客商共 5 万人, 参展的国内外企业共 550 多户, 包括日本丰田、德国宝马等 80 户世界 500 强企业。展会首次设置了朝鲜、蒙古国、俄罗斯国家地区馆, 还首次设置了台湾馆, 并举办各类会议和活动 60 多项。东北亚博览会的规模、层次不断提升, 特色、实效不断加强, 这让参展商与市民们对办好明年的第六届东北亚博览会充满了信心。

【同期】台湾展商: 我们明年一定会再参加!

【同期】参观市民: 希望明年会办得更好!

### → 词语表达与翻译提示

落下帷幕	lower the curtain, warp up	人气很旺	receive swarms of visitors
(受到) 盛赞	with much applause (won plaudits)	安保	security
购买力强	strong purchasing power	增强信心, 充满了信心	bolster one's confidence
中国铁建集团	CRCC (China Railway Construction Corporation)		

在翻译时应该遵循三个原则: 一是调整句式, 二是适当增减, 三是运用解释性翻译。本条新闻导语的翻译采取了第一原则与第二原则相结合的方式。将最后一句中“期待下一届博览会更精彩”略去不译, 并将“市民、参展商纷纷盛赞本届博览会”这一信息与第一句话合并, 用“with much applause and achievement”表示。

## 1.5 节能环保及科技产品博览会

【导语】中国长春第二届节能环保及科技产品博览会将于 4 月 28 日至 30 日在长春国际会展中心举办。

【正文】展会分为环境保护、工业节能、建筑节能等六个展区, 参展节能产品达 5 000 多种。展会期间还将举行专门会议, 宣传和推进吉林省节能工作的开展; 举办节能环保与共度经济危机的高峰论坛、重点排污企业采购会等一系列活动, 向我市企业推广最新的节能环保产品、技术和设备。

### 词语及其表达

节能	energy saving
环保	environmental protection (environment-friendly, eco-friendly)
高峰论坛	summit forum
重点排污企业	major polluting enterprises
采购会	procurement meeting